

Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1964-1966)

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI*

El balance general del trienio 1964-1966 que abarca esta entrega en la relación epistolar de Holmer y Mitxelena arroja el resultado de motivaciones contrapuestas en el estado de ánimo de los protagonistas. El maestro sueco desarrollaba en ese momento una actividad compleja entre el seguimiento del trabajo irlandés y la culminación de la laboriosa edición sobre el vasco hablado, compaginando el ritmo artesanal de los editores con la prolongada estancia en Australia y la consiguiente exploración de nuevos derroteros lingüísticos. Todo ello supone continuos desplazamientos y el consiguiente calendario de previsiones en el cómputo de fechas y lugares de destino, que afectaba al envío de pruebas de imprenta en el ámbito extralingüístico del investigador.

Mitxelena, por su parte, se encontraba en un impás poco productivo de carácter transitorio, tanto por el estado de ánimo que condicionaba el día a día de su labor, como por la nueva perspectiva del futuro profesional. Si los problemas de salud alteraban por una parte su biorritmo con secuelas de rendimiento en el trabajo, la corrección de las pruebas de imprenta de Holmer en la recta final del prolongado seguimiento implicaba también cierta presión moral motivada por la frustrante demora editorial por causas ajenas a él, que deseaba culminar a plena satisfacción del autor sueco. Esta situación afecta en principio al año 1964, en tanto que las actuaciones acadé-

* Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia

micas y administrativas de la cátedra de indoeuropeo en ciernes, que proyectaba la Universidad de Salamanca, inciden de manera determinante en las previsiones del año 1966.

El estado de ánimo del lingüista renteriano no trascendió significativamente al dominio público y queda limitado el eco al ámbito de la confianza personal, lo que no le impedía aportar responsablemente su presencia dinamizadora en las actuaciones de la Academia. Asistió durante este tiempo a las reuniones plenarias, aunque las actas que registran su presencia figuran sin la preceptiva firma de secretario.

La demanda social de compromiso lingüístico llegó a ser muy fuerte por entonces y Euskaltzaindia fue potenciando un vasto programa de intervenciones en el campo de la difusión, normalización y defensa del idioma, sin abandonar el estudio y la investigación de temas puntuales que iban aflojando sobre la marcha. Surgieron iniciativas progresistas que trataban de cubrir carencias atávicas en el campo de la formación básica y de la enseñanza oficial. Las campañas de alfabetización y los exámenes para impartir títulos reconocidos en el campo de la docencia fueron algunas de las actuaciones destacadas que alcanzaron notable desarrollo hasta su integración definitiva en los correspondientes organismos de la Administración.

El protagonismo de la Sección Tutelar es referencia obligada en el momento preciso de la remontada de una lengua que necesitaba salir a la calle desde la postración histórica en que había sobrevivido y crear así el necesario favor popular para adaptarse al reto urbano de la sociedad tecnológica del futuro.

Euskaltzaindia organizó por entonces distintas actividades culturales encaminadas a la sensibilización ciudadana en cuestiones relacionadas con la lengua. Se trataba de funciones subsidiarias asumidas en circunstancias atípicas para cubrir el vacío de patronazgo oficial.

Cabe destacar las siguientes actuaciones:

Concursos de bertsolaris

La tradición de los bardos vascos con cantos improvisados en tabernas y sidrerías fue dando paso a actuaciones públicas de gran aceptación en las fiestas vascas. Suprimidas estas intervenciones por razones políticas durante varias décadas, la Academia recuperó la costumbre de los concursos públicos en los años de la posguerra. Una de las primeras iniciativas que registran las actas partió de Bilbao en 1958. Se trataba de incluir la actuación en las fiestas de Bilbao bajo el patrocinio del Ayuntamiento¹. Venían ya participando en algunas localidades durante las fiestas patronales. La novedad de la intervención de la Academia estriba en que, más allá de las intervenciones aisladas, vertebró el ciclo de distintas eliminatorias regionales hasta llegar al espec-

¹ “Irigoyen-ek esaten dau zelan Bilbo-n Ayuntamentukoakaz berba egin ostean eskabide bat egin dan Euskaltzaindiak prestauko leukean Bizkaiko bertsolarien lenengo sariketean Bilbo-ko jaietan egiten dan joko ta dantzen astean sartzeko, Ayuntamentuaren laguntasunagaz. Beste alderdi batetik Euskaltzaindiak baimena eskatu dau jaialdi onetarako eta lortu dau. Egin bedi aal bada. Ain zuzen bere Euskaltzaindiak oso begi onez ikusten dau olango arazoetan emoten direan pausuak”. Bazar-agiria (1958.VII.30). *Euskera*, 1937-1953, 66. or.

táculo de la gran final que solía revestir carácter de acontecimiento en el calendario de actividades culturales. El concurso no era anual y en la primera sesión académica de 1964 A. Zavala, estudioso y destacado impulsor de la especialidad, recordó que ese año tocaba convocar la ronda de actuaciones públicas, procediéndose en consecuencia al nombramiento de la correspondiente comisión organizadora².

La propia 'Sección de Fomento del Vascuence' de la Diputación Foral de Navarra había contado con la presencia de bardos vascos en fiestas destacadas de las principales localidades navarras con motivo de la entrega de premios a los niños conocedores de la lengua de nuestros antepasados (1956-1966). El Dr. Pedro Díez de Ulzurrun fue el mentor y responsable principal de esta actividad, quien asumió al mismo tiempo el compromiso de impulsar también en territorio foral la modalidad del concurso de *bertsolaris*. La sesión solemne para la elección del mejor improvisador navarro tenía por escenario el Teatro Gayarre de la capital.

La fiesta revestía notable resonancia social y, una vez consolidada la tradición de la convocatoria, que contaba ya con importante respaldo popular, una comisión integrada a petición propia por los protagonistas de la fiesta se hizo cargo de sucesivas actuaciones en la línea de la deseada continuidad.



FINAL

DEL QUINTO CAMPEONATO

de Bersolaris de Navarra

PAMPLONA

TEATRO GAYARRE



27 DE SEPTIEMBRE DE 1964, A LAS 11:30 DE LA MAÑANA

ORGANIZADO POR LA SECCION DE LENGUA VASCA DE LA INSTITUCION «PRINCEPE DE VIANA» DE LA DIPUTACION FORAL DE NAVARRA

BERSOLARIS QUE TOMARAN PARTE:

MIGUEL ARIZGAMENA, de Leizaola (Campeón del año pasado).
 ANTONIO SARRAITE, de Getxo (Subcampeón).
 BASTIENTA MAIZARREGA, de Arcañua.
 ANGEL ALDRE, de Zubero (Donostia).
 MANUEL ARIZGAMENA, de Leizaola.
 ROSAN HIRIBEA, de Leizaola (Iruñea).
 JOSE MARIA MUTURRERGA, de Elizaburu (Uztamai).
 MICHEN JARA, de Urdax (Arcañua).

PREMIOS:

1.º TRES MIL PESETAS.
 2.º MIL PESETAS.
 LOS RESTANTES BERSOLARIS RECIBIRAN A QUINIENTAS PESETAS

Las entradas se venderán en el Teatro Gayarre una hora antes del comienzo de esta final.
 Miembros de la Academia de la Lengua Vasca disfrutará el concurso y suspondrán el Jurado.

PRECIOS DE LAS ENTRADAS:

BUTACA DE SALA	25 PTAS.
PALCOS	15 " "
ULTIMO PISO	10 " "

² "Aita Zavala-k diño aurten Euskalerrri osoko Bertsolarien txapelketa egitea toketan dala. Datorren batzarrerako orren gainean asmo zeatz bat ekarri daien urrengo jaun oneik izentau dira: Dassance, Arrue, Irigoyen, Zavala, Artola, San Martin eta Juan M^a Lekuona". Batzar-agiria (1964.1.31). *Euskera* 1936-1953, 173. or.

Títulos de euskera

La implantación de la enseñanza escolar de la lengua vasca constituyó un acontecimiento sin precedentes en la historia del idioma y creó la consiguiente demanda de docentes vascófonos. Transcurrido el periodo de balbuceo en los centros pioneros que cubrieron sus plazas con personal disponible en su entorno, muy pronto se hizo acuciante la necesidad de responder adecuadamente a las crecientes exigencias de titularidad oficial. La situación era atípica, ya que se requería la oficialidad de unos títulos inexistentes, y no había ningún centro que los impartiese al estar la lengua vasca excluida hasta entonces de los programas de la enseñanza oficial.

Las numerosas solicitudes que llegaban por entonces a Euskaltzaindia reclamaban actuaciones puntuales para dictaminar a través de pruebas individuales si el conocimiento del lenguaje de determinados aspirantes era apto para impartir la enseñanza del idioma. La Academia plantea en su seno la cuestión jurídica de esta competencia, sin olvidar la urgencia de las decisiones que reclama la nueva coyuntura. En tales términos figura la cuestión presentada al pleno en julio de 1964, y el criterio adoptado por sugerencia de Mitxelena en función de secretario resultó decisivo para sucesivas actuaciones. Venía a decir que no existían precedentes jurídicos conocidos al respecto, de modo que la Academia no podía dotar de legitimidad legal a los nuevos centros, limitándose sus opciones a prestar apoyo moral y la ayuda académica, tal como venía realizando hasta entonces.

Surgió así la idea de crear el *título de euskera* que certificase la aptitud del personal para impartir clases de lengua en las ikastolas³. Se establecieron programas a los que se debían someter por examen escrito los aspirantes, y una segunda prueba oral de dominio del idioma. El diploma era conocido como *Título de Euskaltzaindia*. Hubo que esperar a la creación del *Consejo General Vasco* para lograr el reconocimiento oficial del documento. Fue entonces cuando se fijó el alcance de niveles y materias que debía abarcar el programa a medio y largo plazo, de acuerdo con las líneas maestras que propuso Michelena a petición de Euskaltzaindia. El plan fue trasladado a la Administración por quien suscribe este comentario, en calidad de miembro de la Comisión Mixta de Educación en el equipo de Carlos Santamaría.

Normalizado más tarde el proceso de enseñanza en función de las facultades transferidas al Gobierno Vasco, la titulación pasó por derecho propio a la Consejería de Educación, y el primitivo *Título de Euskaltzaindia* pasó a llamarse desde entonces *EGA, Euskararen Gaitasun Agiria* o certificado de aptitud del euskera, vigente en la actualidad.

³ “Bizkaí’ko Diputazioak Euskaltzaindiaren iritzia eskatu du M^a Jesus Abasolo irakasleak euskaraz ba ote dakien erabaki dezan Gernika-Lumo’ko baserri-eskola batean irakasteko adiña. Bilbao’n egin bedi orretarako azterketa.

Eztabaida sortu da bi puntutan. Jakin nai litzake, aurrenik, ea zenbateraiñoko babesba eman dezakean Euskaltzaindiak euskal-eskola eta ikastaldietarako. Zadorlariak dio eztagoela, dirudienez, lege jakiniñik orretarako eta Euskaltzaindiak, legearen aurrean eskubiderik eztuen ezkerro, ezin dezakeala baimenik eman, itzala eta laguntza baizik, eskatu zaion aldi oro egin duen bezala. Gero, komeni litzake, zenbaitek diotenez, Euskaltzaindiak *gaitasun-agiriak* ematea, era jakin batean. Orretarako, Anaia Berriotoxok eta zadorlariak presta bezate egin ditezkean azterketen era eta tajua”. Batzar-agiria (1964.VII.26) *Euskera* 1937-1953, 189. or.

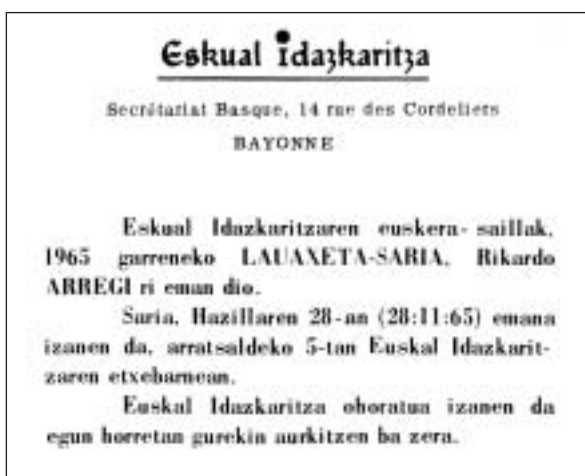
De este modo, la Academia Vasca, avalada por el prestigio reconocido del maestro de Rentería en materia lingüística, suplió con eficiencia carencias atávicas en la etapa inicial de la normalización lingüística vasca.

Campaña de alfabetización

La lengua vasca nunca tuvo acceso a la escuela pública hasta la época que comentamos, lo que dificultaba que el vascongado medio pudiera leer con un mínimo de soltura la escasa literatura disponible en euskera. Era prácticamente analfabeto en su idioma materno. En algunas localidades permitían que se iniciara a los niños con carácter voluntario en los rudimentos gramaticales de la propia lengua. A las clases que se impartían a diario en locales cedidos por el Ayuntamiento en Valcarlos (1957-1960) acudía incluso la maestra de los niños.

Euskaltzaindia no podía permanecer indiferente al deseo popular y aprobó por unanimidad en 1966 la propuesta presentada por Ricardo Arregui, San Martín y Lasa, encaminada a iniciar una campaña general de alfabetización de adultos en el País Vasco⁴.

Esta iniciativa había surgido a raíz de la sesión pública que celebró la Academia en el Museo Vasco de Bayona el 28 de noviembre de 1965. Una de las comunicaciones se refería a la personalidad jurídica de Euskaltzaindia, y sugería una serie de actuaciones concretas que podían desarrollar los colaboradores⁵. La disertación fue airadamente contestada por Gabriel Aresti, alegando que no se había mentado, en cambio, la inoperancia de Euskaltzaindia, velada alusión al Congreso que un año antes tuvo lugar en aquella misma ciudad para estudiar la problemática de la unificación del euskera⁶.



⁴ “San Martín, Arregi eta Lasa-k firmatuta eskabide bat artu da euskaldunen alfabetizazio kanpaina bat egiteko. Lojendio, Mitxelena ta Erkiaga-k aldeko iritzia bialdu dute. Batzorderako San Martín, Aita Altuna, Lasa, Arregi ta Beobide izendatu dira”. Batzar-agiria (1988.II.28). Aho batez onartu zen.

⁵ SATRÚSTEGI, J.M., “Euskal alfabetatze ekintzaren lehen iturriak”, *Euskera*, XXVI, 1981-1, 151-169. or. Baionako hitzaldiaren izenburua: “Euskaltzaindia zer den. Zer espero den laguntzaileengandik”.

⁶ *Baiona'ko Biltzarra*. Idazle eta irakasleen bilkura. Egunak: 1964-eko agorrillaren 29 eta 30. Tokia: *Euskal Idazkaritza*. 14, Kordelieren karrikan. Baiona. Egitaraua: 29 - larunbatean: 10'30 Ongietorria. 11 Batasunari buruz xehetasun batzuek. 11'30 Bilkuraren Lendakaria hautatzea eta gai-sailla onartzea. 15'30 Batasunari buruzko erabakiak: 1) ORTOGRAFIA. 2) DEKLINAZIOA. 3) ADITZA.... 30 - Igandean: 10 Euskal Irakasleak egindako ageriaren irakurtzea. Eztabaida. 11'30 ERABAKIAK.

Ricardo Arregui se encontraba en la convulsa sesión académica para recoger el premio “Lauaxeta” a la actividad periodística más destacada del año, que *Euskal Idazkaritza* le había concedido. En febrero de 1966 el galardonado dirigió una carta personal al ponente abuchado, diciendo que un grupo de colaboradores quería secundar la iniciativa propuesta organizando al amparo de Euskaltzaindia la *Campaña de Alfabetización* que en la próxima sesión plenaria trataban de proponer⁷.

Inicialmente se denominó *Euskaldunen Alfabetizazio Kanpaña*, hasta que terció Nemesio Etxaniz en la redacción de la revista *Zeruko Argia* de San Sebastián, a la que solía acudir Arregi como responsable de la sección de suscriptores, y le sugirió al oíartzuarra en verano de 1966 la conveniencia de sustituir el nombre por *Alfabetatze Kanpaña*⁸.

Más tarde, el dinámico grupo introdujo en el programa la *enseñanza* del euskera a quienes lo desconociesen, conformando así la sigla definitiva *AEK*, *Alfabetatze Euskalduntze Kanpaña*. Consolidada la implantación del movimiento en la sociedad los responsables recabaron la plena autonomía de funcionamiento, y actúa por su cuenta al margen de Euskaltzaindia.

La Sección Tutelar de la Academia supo estar a la altura de las circunstancias en un momento crucial para la defensa y promoción de la lengua, función que le confieren los estatutos, y actuó en consecuencia. Aprobado por la Iglesia el uso de las lenguas vernáculas en la liturgia, Euskaltzaindia entabló contactos personales con las autoridades eclesiásticas de las diócesis vascas para solicitar la utilización de un texto unificado para todas ellas⁹.

Fue realmente una etapa receptiva de notable apertura en el talante monolítico de la cultura oficial de la posguerra. En febrero de 1964 inició Barandiarán el primer curso de lengua y cultura vascas en la Universidad de Navarra, suceso acogido con destacados titulares por cierta prensa hoy más reacia que nunca a la realidad socio-lingüística de los navarros.

La Universidad de Salamanca creó la cátedra de indoeuropeo a la que se presentó Mitxelena como único aspirante. En junio de 1966 describe así al amigo Holmer la nueva situación creada por el evento:

“Me han concedido el traslado al Instituto de San Sebastián, pero esto, que ha sido nuestro *desideratum* durante todo el curso, ha pasado ahora a segundo término.

⁷ Rikardo Arregik niri idatzitako gutuna honela hasten da: “Andoain’dik 1966’go ilbeltzaren 17’an. Jaun apeza: Zuk Baiona’n esandakoak kontuan harturik laguntzaille gazte batzuek gure eginkizuna bete nai dugu Euskaltzaindiaren barruan. Ortarako gure adiskideekin batera euskeraz irakurtzen eta idazten ez dakiten euskaldunei ori egiten erakusteko jokabide batean pentsatu dugu. Ori ikus dezazun emen bialtzen dizkitut bi orri multikopian ateratakoak eta beste euskaltzaiñei ere bidalitakoak gure asmoak agertuz... (ik. “Euskal Alfabetatze ekintzaren lehen iturriak”. *Euskera* XXVI, 1981-1, 151-169. or. Euskaltzaindiari zuzendutako testua Rikardo Arregi, Iñaki Beobide eta Mikal Lasak sinatzen dute.

⁸ Patxi Ondarra euskaltzainak emandako berria.

⁹ “Lafitte jaunak beste izkribu bat irakurri dau. Euskaltzaindiak Euskalerriko bots apezpiku jauneei karta bat zuzendu deien eskatzen dau. Azkenenko Kontzilioaren batzarretan, ain zuzen be, liturjia barriztetako erabagi batzuk artu dira eta ori oiñarrizat arturik euskerea gogoan artu daien eskatu bear jako aldakuntzak egiten dabezanean, eta Euskalerrri osorako gauza bera ontzat artzea gauza egokia izango litzakeala, alderdi bakotzeko esateko moduak gordeaz, esan. Haritschelhar jaunak frantsesez ipiñi dau bialdu bear litzakean karte. Ontzat artu da eta gaztelaniaz ipiñi ondoan egin bedi eskabidea. Eskuz esku emon bekie apezpikuei”. Batzar-agiria 1964.i.31. *Euskera*, 1937-1953. 173. or.; ik. erabaki hauen jarraipena: 1964.ii.28ko batzar-agiria, *Euskera* 1937-1953, 175. or.; 1964.xi.27ko “Batzar-agiria, *Euskera* 1937-1953, 187. Or.

En Salamanca, y de una manera completamente inesperada, han creado la cátedra de Lingüística indoeuropea, de la que más de una vez hemos hablado. He tenido, pues, que presentar mi documentación para las oposiciones y con ella, cosa que yo no sabía, había que entregar también un trabajo inédito sobre la materia. Como el plazo era corto y yo no tenía nada preparado, he tenido que fabricar a toda prisa, entre los apremios de los exámenes, un escrito que, si no vale gran cosa, servirá por lo menos, como se dice por aquí, para llenar el expediente.

Por otra parte, y este es el lado bueno de la cosa, parece que hasta ahora no se presenta ningún otro aspirante al puesto". (Torrelavega, 14 de junio de 1966).

En el conjunto del trienio destaca la noticia saludable de la publicación del libro *El idioma vasco hablado*, de Holmer, que tan sufridos años de espera había acumulado en su lenta gestación y parto editorial. Más relevante en la vida privada del maestro sueco fue el matrimonio contraído con Vanja, información discretamente solapada en la letra rutinaria de los saludos de rigor.

La correspondencia de 1966 resulta esporádica y más parca de lo habitual. He aquí el material disponible del trienio 1964-1966:

14.1.1964

Querido amigo:

Dos líneas para decirle que esperamos hayan regresado ya felizmente. Se le han mandado hoy los dos ejemplares que pedía. Tanto para ahí como para aquí, puede Vd. indicarnos direcciones para que hagamos directamente los envíos. Yo mismo puedo hacer envíos a los informadores de Rentería y a algunos de Irún, si Vd. quiere, pero prefiero que Vd. lo indique.

Espero sus noticias y, entre tanto, reciba nuestros cariñosos saludos. Muy cordialmente *L. Mitxelena*¹⁰.

Sydney, 18 de enero de 1864

Mi querido amigo:

Como ve usted, ya llegué a Australia y llevo ya unos días en Sydney. Había esperado ir a un congreso pacífico (o mejor dicho Pacífico) que se celebrará en Canberra en la semana que viene, mas a causa de dificultades de alojamiento –será una reunión de 3.000 personas– no he podido participar.

De todas maneras estoy bien aquí, esperando los arreglos para mis trabajos en el campo. Hace calor y hará aún más en la parte del estado de Nuevo S. Wales a donde me dirijo.

No sé qué hacer con la revisión de las pruebas. Si le parece bien a usted, siempre podrá mandarme cualquier cosa, a/c del Department of Anthropology, The University of Sydney, N.S.W. Australia. En todo caso espero tener poco a poco las noticias de usted.

No dejaré la oportunidad de desearles a ustedes todos, aunque sea algo tarde, muy Feliz y Próspero Año Nuevo.

Con un cordial saludo de su amigo, *Nils M. Holmer*¹¹.

¹⁰ Carta redactada a mano.

¹¹ Manuscrito original conservado en el Centro Koldo Mitxelena Kulturunea, San Sebastián (Servicio de microfichas del archivo reservado).

3 de febrero de 1963¹²

Mi querido amigo:

Siento haberme retrasado algo en contestar a la suya del 18 de enero, pero he estado enfermo más de un mes y ahora empiezo, poco a poco, a volver a la vida normal. No ha sido nada peligroso, pero sí molesto y largo.

He tenido pruebas de su libro, de la parte de los textos, y me pareció lo mejor corregirlas yo mismo, cosa que pude hacer antes de retirarme completamente. También ahora puedo corregir lo que manden de primeras pruebas, aunque preferiría que V. viera las segundas, juntamente conmigo. Como habrá dos juegos, siempre puedo enviarle uno de ellos.

Me alegro muchísimo de que haya llegado ahí felizmente y de que esté ya preparado a emprender el trabajo de campo. También nosotros le deseamos un feliz 1964, y, para empezar, buena cosecha australiana.

Cordialmente suyo *L. Michelena*.

Tarce¹³ N.S.W, 21 de febrero de 1964

Mi querido amigo:

Recibí debidamente su carta del 5 de febrero, adelantada desde la Universidad de Sydney. Me encuentro por el momento entre los indígenas –que, por cierto, es una raza muy mezclada– y estoy estudiando una de las lenguas (el *katang*) a que me refiero en mi libro, cómo siendo de tipo muy sencillo, sin que sea por eso lo que se suele llamar ‘primitivo’ en el sentido histórico del término. Parece que no hay flexiones ningunas, pero solo es según parece, lo que queda por investigar.

Siento mucho que usted ha estado enfermo y me alegro de que pasó su malestar sin resultar ninguna cosa maligna.

Le quedo de veras muy agradecido por las molestias que usted ha tomado para la revisión de las pruebas de mi libro. Claro está, si no hay ningún inconveniente podrá mandarme las pruebas que hayan salido de la imprenta. Si me llegan a las manos y podré devolverlas a tiempo, estará bien; si no, no hay remedio y tampoco se habrá causado ningún daño. Bien sabe usted, el libro no tendrá que estar impreso –para poder utilizar el dinero concedido por el Fondo Humanista– hasta fines del año. Esto, claro está, en cuanto a nosotros; si le corresponde a *Gráficas Izarra* acelerar la imprenta, tanto mejor.

Por fin les mandé a todos ustedes –aunque lleguen retrasados– los mejores deseos para 1964, y también de parte de Vania –que ahora es mi mujer–.

El suyo de siempre, *Nils M. Holmer*.

¹² La información se refiere al año 1964 en respuesta a la carta fechada en Sydney el 18 de enero, que se cita expresamente. El año 1964 figura además al expresar los buenos deseos para el nuevo año.

¹³ Resulta oscura la lectura de este manuscrito en la copia que se ha utilizado y no sería extraño que se hubiera deslizado algún error en la transcripción.

(...) Las investigaciones “en el campo” (quiere decir en este caso, en los reservados) siguen normalmente. Ya que trabajo con pocos informadores, es difícil muchas veces utilizar todo el tiempo para entrevistar a los indígenas. Aquí, por ejemplo, casi sólo cuento con un único representante de la lengua y de la tribu (la cual es la de ‘los tiburones’) y este es difícilísimo de encontrar. Los australianos siguen siendo nómadas hasta en la civilización. Después de haber migrado por siglos caminando, han empleado el caballo y por fin el coche y se mueven actualmente con más facilidad y ligereza por el continente, que nosotros los blancos. Es una raza muy inteligente, al menos en cuanto entienden vivir bien con un mínimo de trabajo.

Sin más por esta vez le saluda muy cordialmente, con recuerdos para todos, su amigo de siempre, *Nils M. Holmer*¹⁴.

San Sebastián, 8 de julio de 1964

Mi querido amigo:

Contesto a la suya del 21 del pasado y me alegro muchísimo de saber que siguen bien, y trabajando en la medida de lo posible con los huidizos australianos. Estaba un poco preocupado de no tener noticias suyas.

Sigo corrigiendo las pruebas, que me llegan con intermitencia, pero estamos a punto de coronar el trabajo. De manera que, como dice V., no vale la pena de enviarle nada. Yo creo que, para cuando vuelva, estará coronado el trabajo o al menos a punto de estarlo. No es poco, cuando se ha retrasado tanto.

Por aquí no hay mayores novedades, excepto el trabajo, que cada vez se acumula más y resulta más difícil de despachar sin retraso.

Matilde y yo volvemos a desearles una feliz y provechosa estancia por lo que les falta. Y reciba un saludo muy cordial de su amigo *L. Mitxelena*.

P. S. En el último momento, me someten una consulta a la que no soy capaz de contestar y se la comunico, por si V. pudiera buenamente dar alguna luz. A un padre jesuita de aquí le han enviado un libro con algo que supone es la dedicatoria:

ANAYANSI
UZUDST.

Sospecha que puede ser alguna lengua indígena de Colombia o de Panamá. Le suena a V. a algo por casualidad?

¹⁴ El texto procede de los fondos del Centro Koldo Mitxelena de San Sebastián y figura sin encabezamiento ni fecha. El tema corresponde, por supuesto, a este periodo de la estancia del autor en Australia por lo que se ha incluido aquí.

Institutionen for Jamforande
Språkforskning, Lund.
Linguistic Seminar. University Lund
P. O. Box 40

4 de septiembre de 1964

Dr. Luis Michelena
Seminario Julio de Urquijo
Excma. Diputación de Guipúzcoa
San Sebastián. España

Mi querido amigo:

Sólo un par de líneas para decirle que por fin estoy de regreso de mi expedición a las tierras al otro lado del mundo. Tengo por el momento muy poco tiempo para hacer una verdadera carta, ni tampoco para relatarle algo de mis experiencias del nuevo campo de investigación. Se han amontonado durante mi ausencia cartas, envíos y otras cosas que esperan mi entera atención.

Recibí al volver a casa una noticia de este Fondo Humanista en Estocolmo, en donde me comunican que la fecha ya ha pasado hasta cuando valía la concesión de dinero (2.000 coronas suecas) para la imprenta. Hasta ahora no sé si puedo dirigirme de nuevo con una nueva petición, en caso de que no haya dinero para pagar a Gráficas Izarra. Yo en realidad tenía la impresión de que la extensión que había pedido en el mes de diciembre seguía valiendo hasta el fin del año corriente.

Esto habrá que arreglar de algún modo. Por el momento sabe usted dónde estoy y si quiere mandarme unas pruebas más, ya será más fácil que antes.

Por ahora tengo que acabar. Reciba usted mis mejores deseos, con saludos para todos en casa, de su amigo, *Nils M. Holmer*.

Malmö, 17 de septiembre de 1964

Dr. Luis Michelena
Calle Arriba 6, 2º
Rentería (Guipúzcoa)
Mi querido amigo:

Además de lo comunicado en mi última carta, tengo una rectificación. Parece que lo de la extensión de la *grant* del Fondo Humanista fue debido a una equivocación. En efecto vale hasta el fin del año, como yo había creído. Tengo la carta de ellos, que recibí hace un año y además hemos averiguado el asunto por teléfono.

Así que el dinero será pagado si sale el libro antes del fin del año.

Acabo de terminar el manuscrito de un artículo algo largo, planeado ya hace muchísimos años, con el título *How Does Language Change?* Por desgracia no será impreso –tal vez es mejor así– pero de todas maneras se lo mandaré cuando salgan separatas.

Todavía sigo ocupado con la correspondencia que se ha acumulado durante mi viaje¹⁵.

Sin más por esta vez, le saluda afectuosamente su amigo *Nils M. Holmer*.

¹⁵ En carta fechada el mismo día me reiteraba el profesor sueco algunos conceptos, como el relativo a la abundante correspondencia acumulada durante la ausencia, pero aporta un dato de interés

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

22.9.1964

Sr. Nils M. Holmer. Lund.

Querido amigo:

He pasado una mala temporada durante el verano por motivos de salud y, al reintegrarme a mi trabajo, contesto a dos tuyas del 4 y 17 de este mes. Me alegro muchísimo de que se hallen Vds. felizmente de regreso. Y también de que la concesión del *grant* siga válida hasta fin de año.

El final de la obra podrá hacerse ahora, a primeros de octubre. Y, si hay necesidad de mandarle algunas pruebas sin que esto suponga retraso, lo haré. Me da verdadera vergüenza que esto se haya prolongado tanto tiempo.

Me interesará muchísimo leer el artículo largo de que me habla, cuyo tema es tan interesante para mí.

Con nuestros mejores saludos, *L. Michelena*.

P. O. Box 40. Lund

13 de octubre de 1964

Dr. Luis Michelena
Calle Arriba 6, 2º
Rentería (Guipúzcoa) España
Mi querido amigo:

Estas pocas líneas le escribo solamente para acusarle recibo de las tuyas del 22 de septiembre. Estoy muy ocupado aquí de nuevo, arreglando y preparando mis materiales australianos, con motivo de presen-

que no figura en la información enviada a Mitxelena. Dice que últimamente tenía un grupo de estudiantes que deseaban aprender euskera en la Universidad. El pliego lleva el membrete que figura en la carta del 4 de septiembre a Mitxelena, y que pocas veces utilizaba. La carta está escrita en euskera, como la copiosa correspondencia que mantenía conmigo. Dice así.

“Buruilaren 17an. Satrustegui Joxe-Mary agurgarriari

LUZAIDE'n

Adiskide agurgarri ori: Barkatu ezaidazu mesedez zuri lenago ez eskribitzeagatik, eskerrak esateko zure urteberrirako txartel ederragatik, Luzaide'ko kalendariora, liburuak, eta abar. Australia'n izan naiz eta bihurtu nintzan gaur astebete bi dirala, gutxi gora bera, eta denborarik ez euki zuri eskribitzeko. Karta pila ikaragarri bat pilatu izan da emen eta joan dan urte onetan eguneroko erantzupen batzuk bialdu izan ditut, lagun eta alkar-idazle berexietarako.

Ondo pasatu dut aldia Australia'n. Aizea edo giroa oso ona da eta lan egitera garai on guztiak. Euskaldunik ez dut aurkitu ordea.

Nere Donostia'n egiten duten liburua oraindino ezta inprentatik urten, baina itxaroten dugu aurten urtengo dala. Beste euskerazko libururik ez egin azkeneko denboretan.

Emen udazkena asten da orain, euri eta aize aundiakin. Au Australia'tik berezitasuna! Eta geiago Siam'dik: itzulerako bidean Bangkok'en egun bat igaro nuen; gainera iri eder bat, jende oso maitagarriakin, Oriente'ko beste errietatik agitz berexia, dirudienez.

Lerro auekin amaitu bearko dut karta au, -beste batzuk egitera. Bildur naiz euskeraz ia-ia aztu egin dudalako, baina gogoratuko zait berriz. Gainera euskera ikasi nai duen ikasle mordoska txiki bat daukat emengo unibertsidadean, azkeneko aldian -orain dela urte batzuk baino geiago.

Agur, adiskide maita, eta ondo izan. *Nils M. Holmer*.

tar alguna descripción de una lengua de N. S. W. (Nueva Gales del Sur), o mejor dicho *dos* bien estrechamente relacionadas, porque se va a tratar de una descripción comparativa.

Claro, si no causara ningún inconveniente o retraso, sería bueno ver más pruebas de la obra vascongada. Pero, por otro lado, entiendo perfectamente que cualquier retraso ahora puede resultar cosa seria y podría causar inconveniente hasta a la imprenta misma.

Este escrito sobre la naturaleza de los cambios de la lengua, ya lo tengo listo aunque todavía no lo he entregado para publicar. Es que no tendrán tiempo para en seguida, y con este motivo no me he dado mayor prisa de librarme del manuscrito. Además he tenido la oportunidad de revisar algunas partes.

Sin más por el momento, termino ésta con mis mejores deseos para ustedes todos y un cordial saludo del suyo, *Nils M. Holmer*.

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

27.10.1964

Sr. Nils M. Holmer. Lund
Querido amigo.

Contesto a la suya del 13 y me alegro muchísimo de saberle de regreso y entregado a su trabajo. También me alegro de poderle por fin dar noticias definitivas de su libro.

Acabo de recibir pruebas de la totalidad de la obra. De ellas he hecho tres partes. La primera, que he enviado ya al correo, comprende la primera parte, 96 págs., que ya está impresa y tirada.

Por eso, las únicas cuestiones pendientes son las que plantea la portada. Creo que en ellas habrá que consignar algo más: el nombre de las entidades que han hecho posible la edición, por ejemplo. Haga V. el favor de indicarme qué es lo que ha de consignarse. Por otra parte, en cierto momento me habló V. de que apareciera como publicación del Seminario o que figurase el nombre de éste. Quedo, pues, en espera de sus indicaciones para esto.

En paquete aparte, va la mayor parte de las pruebas, paginadas, junto con las pruebas anteriores que he visto yo en su mayor parte. Véalas V., por favor, para ver si después de su revisión se pueden tirar ya estas páginas.

La última parte, por fin –el vocabulario, desde *mingain* en adelante– lo tengo ya aquí en segundas pruebas. Lo veré yo en seguida y, una vez corregidas las erratas advertidas, se lo enviaremos a V. para que le dé la revisión final.

Me dicen en la imprenta que así el libro podría estar tirado el mes que viene o, por lo menos, a principios de diciembre.

Le escribo con prisas, porque acabo de regresar de Madrid de un coloquio de lingüística estructural –o semi-estructural– y tengo toda una serie de cosas amontonadas sobre la mesa.

Con nuestros mejores saludos para los dos, *L. Michelena*.

Malmoe, 7 de noviembre de 1964

Dr. Luis Michelena
 Seminario de Filología Vasca
 Excma. Diputación de Guipúzcoa
 San Sebastián

Mi querido amigo.

Mucho me alegraba el recibo de su carta del 27 del mes pasado, así como de los dos paquetes de pruebas de mi libro. Ya veo que el trabajo hace adelantos y parece que ya estará acabado para fines del año.

La revisión de las pruebas ya la he empezado y continuaré durante este fin de semana. En efecto, creo que hay muy poco que corregir, puede ser que habrá algo en el texto fonético, que debe de haberle presentado algunas dificultades a la imprenta. A pesar de todo, el trabajo me parece magníficamente hecho.

Ahora en cuanto a la portada, claro es que me gustaría que la obra apareciera como publicación del Seminario, o bajo sus auspicios. En cuanto a esto creo que usted juzgará mejor que yo sobre lo más apropiado para este caso.

Trabajos nuestros ayudados por el *Humanistiska Fonden* traen en la portada:

“El Consejo Superior de Investigaciones de Letras y Ciencias (en Estocolmo) ha contribuido a los gastos de impresión de esta obra”.

Pero en este caso la mayor parte del dinero procede del llamado *Fondo del Rey* (aquí conocido bajo el nombre *Jubileumsfonden*, ‘el fondo jubilar’, que suena algo raro en español pero que aquí vale más o menos al ‘fondo del aniversario’). La historia de éste es que, para ciertos cumpleaños del rey (creo que setenta años) la nación le había regalado una suma de dinero que el rey empleó para la dicha donación a las letras y ciencias. Efectivamente el rey hace la decisión sobre las varias retribuciones, (o *grants*), así que me parece que sería correcto hacer constar que los gastos de imprenta (*la edición, o publicación de este volumen*)¹⁶ han sido subvencionados por Su Majestad el rey de Suecia (Fondo del Aniversario, *Jubileumsfonden*, o lo que le parece) y por el Consejo Superior, etc.... en Estocolmo (para que no se crea que es el de Madrid). Todo esto parecerá, al menos, muy impresionante y, como le he indicado, me parece correcto. La formulación más adecuada la dejo, claro está, a usted.

Le enviaré las pruebas revisadas tan pronto como podré, en la semana que viene. Creo que habrá poco que rectificar.

Los fines de semana ahora los pasamos en un lugarcito en el campo, donde hay más tranquilidad. Allí espero leer las pruebas en toda paz.

Sigo arreglando mis materiales australienses. Hay cierta dificultad en cuanto al análisis fonético de los dialectos investigados. Me parece que la lingüística australiana tiene muchísimo que enseñarnos no sólo para la ‘fonemática’, sino también para la ciencia de lingüística comparada.

Sin más por esta vez, le saluda muy cordialmente su amigo, *Nils M. Holmer*.

¹⁶ Nota marginal redactada a mano.

Malmoe, 11 de noviembre de 1964

Dr. Luis Michelena
Calle de Arriba, 6, 2º
Rentería (Guipúzcoa)
Mi querido amigo.

Hoy le mando al cargo del Seminario, y por certificado o recomendado, las pruebas que acabo de revisar. Ha sido un trabajo pesado, pero creo que la revisión estará bien satisfactoria, aunque puede haber algún desliz en alguna parte. Claro está, he tratado de hacer solamente correcciones esenciales. Me he fijado, por ejemplo, que hay en el vocabulario referencias a los párrafos 90 *a* y *b*; ahora bien, este número no tiene las secciones *a* y *b* (aunque tiene dos apartes); creo que esto lo dejaremos así, ya que carece de importancia.

He puesto algunas preguntas en la margen: creo, por ejemplo, que no hay que decir 'el Jaizkibel' de la montaña, ni tampoco estoy seguro de 'la Alta Navarra' (que parece debe ser 'el Alta ...' ¿?) Si quisiera usted ojear estas notas, sería bueno.

Noto que alguna palabra o frase ha sido omitido en los textos paralelos (más en el ortográfico que en el fonético). Se podrá sin duda arreglar.

La cosa más seria es que se ha colocado mal el encabezamiento *Notas de fonología histórica*, que debe ir encima del párrafo 25 (en vez del 26). Lo noté al repasar el párrafo 25, que parece muy raro como final del capítulo anterior. En la introducción a las notas de fonología histórica. Supongo que la imprenta sabrá el modo más apropiado de rectificar esto. Veo que se ha dejado mucho espacio en varios lugares, pero puede ser que habrá que alterar la paginación.

Tengo la impresión de que el lector de esta obra va a pensar que ésta enseña cómo hablar 'correctamente' el vasco. Claro que no lo hace: al revés, se puede decir que enseña lo que *no hay* que decir. Desgraciadamente, no enseña ni siquiera todo lo que se dice (lo que sería imposible), ya que se usan muchísimos más giros y construcciones hasta las 'correcta' alguna vez. Pero creo que esta descripción es, si no completa, al menos sumamente (tal vez demasiado) realista, en cuanto a formas, palabras y temas.

Espero que recibirá debidamente las pruebas. Con ésta sólo mando un saludo con mis más sentidas gracias. El suyo, *Nils M. Holmer*.

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

21 de noviembre de 1964

Mi querido amigo:

Tengo delante las tuyas del 7 y 11 de este mes, a las que he tardado en contestar a fin de acusarle recibo de las pruebas.

Estoy terriblemente preocupado porque, en la última, me dice que ese día, el 11, me ha mandado las pruebas al Seminario, y no las he recibido todavía. He hecho ya la reclamación aquí, pero le ruego me indique en qué fecha exacta hizo el envío y si venía certificado (recommandé) como supongo.

Tomo nota de los pasajes que señala, para verlos sobre las pruebas. En cuanto a la 'corrección', se suele decir, como escribe usted, *el Jaizkibel y la Alta Navarra*.

En cuanto a los reconocimientos de los *grants*, el texto podrá ser como sigue:

La impresión de esta obra ha sido subvencionada por Su Majestad el rey de Suecia (Jubileumsfonden) y por el... de Estocolmo.

Ahora bien, esto último yo lo pondría en las dos lenguas: *el Consejo Superior de Investigaciones de Letras y Ciencias* y, entre paréntesis, el nombre sueco, que le ruego me envíe exactamente.

He vuelto a ver las pruebas de la parte que falta del vocabulario.

Quedo en espera de sus noticias. Un saludo cordial, *L. Michelena*.

25.11.1964

Querido amigo.

Le pongo dos líneas para tranquilizarle con respecto a las pruebas. Han llegado ya y están otra vez en la imprenta.

En cuanto a las correcciones, hay una, por desgracia, que ya no tiene arreglo, porque la primera parte del libro está tirada: el encabezamiento *Notas de fonología histórica*, mal colocado encima del par. 26. No hay ya otra posibilidad que la de advertir el error en una nota, al final del libro, por ejemplo.

Me aseguran que volveré a tener todas las pruebas al principio de la semana que viene, es decir, las de la parte no tirada, se entiende. Tendré que verlas yo mismo, para ganar tiempo, pero procuraré hacer las revisiones con la mayor atención.

Espero sus noticias a propósito de los nombres suecos, para enviarle a V. la propuesta, a fin de recibir cuanto antes la aprobación o reparos.

Gracias por el librito sobre los nombres de lugar americanos que leí con el mayor interés. Y he visto en el último número de *IJAL* una reseña muy favorable de un libro suyo.

Un saludo cordial de su amigo, *L. Michelena*.

Malmoe, 27 de noviembre de 1964

Mi querido amigo:

Recibí esta noche la suya del 21, en que me anuncia que todavía no ha recibido las pruebas. Éstas le mandé el mismo día 11 de noviembre, (*si mal no me acuerdo al cargo del seminario J. de Urquijo, Excma. Diputación de Guipúzcoa*)¹⁷ por certificado y tengo aquí el recibo de la casa de correos.

Me parece también a mí un retraso algo extraordinario, aunque puede ser que a este tiempo del año habrá mucho correo en todos los países por donde debe de haber pasado este envío. A causa de la proximidad de las Navidades.

¹⁷ Nota marginal escrita a mano en el borde izquierdo del texto mecanografiado.

Claro está, la reclamación puede hacerse desde este punto también; en efecto, yo soy quien tiene el recibo que garantiza la seguridad (a cierto punto) del envío.

Muchas gracias por la ayuda con las formas correctas. Me parece bien lo que propone usted para el reconocimiento. El nombre sueco del fondo es: *Statens Humanistiska Forskningsråd*. (El circulito encima de la *a* tal vez podría ser omitido, si presentara dificultades en la imprenta)

Además puedo consolarle con una noticia que tal vez venga a propósito: a saber, que dicho fondo nos ha extendido todavía la validez del *grant*, así que en el caso de que no podría acabarse el trabajo dentro de este año, se pagará el dinero concedido de todas maneras. Con esto no quiero decir que la imprenta no debe darse toda prisa en publicar este volumen, pero estoy pensando en el retraso que puede surgir de no haberle llegado las pruebas a tiempo y, además, la pérdida de tiempo que pueda ser causada por la necesidad de poner bien el encabezamiento para la parte de fonología histórica y, posiblemente, un cambio de la paginación.

No parece en este momento improbable que nos encaminemos para el País Vasco para las fiestas de Año Nuevo. Nos gustaría muchísimo encontrarnos de nuevo con ustedes todos después de tanta ausencia.

Con un cordial saludo del suyo, *Nils M. Holmer*.

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

10 de diciembre de 1964

M. Nils M. Holmer. Lund.

Querido amigo.

Le acompaño una hojita con la indicación de cómo podría quedar la portada de su libro: me he basado en el modelo que me proporcionan otros libros nuestros (el de Lacarra, mi *Fonética*, etc.). Naturalmente, esto es provisional y queda sometido a la aprobación y a la corrección de V.

Lo que le pido es que me envíe inmediatamente la aprobación o reforma. He vuelto a ver las pruebas que faltaban del libro y creo que no se habrá escapado ninguna errata de momento. Incluso, siguiendo a V., he hecho bastantes correcciones de detalle. Me he permitido algún retoque en el castellano y uno sólo en uno de los textos vascos, naturalmente en la parte no fonética. No lo recuerdo ahora exactamente, pero es algo del tipo *esancenian*, donde he puesto *esan zenidan*. Me parece que cuadra bien con el sentido ('Me dijiste', uel sim.)

Ahora las prisas son las de la imprenta y quieren acabar de tirar el libro en cuanto tengamos la conformidad de V. para el título.

Se pondrá también la indicación del error que V. me señaló. Irá en el lugar en una hojita o tira aparte, pegada al libro.

Esto, como le digo, es urgente. Ahora, sin ninguna urgencia, quería hacerle una consulta. Hay un nombre de pez vasco, *ezkalu*, que siempre me ha intrigado y ahora veo que tiene equivalente en gallego. Pero además su correspondiente danés (*graaskalle*) tiene también una curiosa

semejanza. Si hay por ahí diccionarios etimológicos de las lenguas escandi(*na*)vas modernas, me interesaría mucho saber qué es lo que dicen a propósito del origen del nombre danés. Supongo que se trata de una palabra germánica que por el mar ha viajado hasta aquí.

La reseña de *IJAL* 30 (1964), 427 ss., es de Jacob A Loewen, referida a su *Gramática comp. de un dialecto del Chocó*, 1963. Creo que le interesará a V.: el autor publicó, por lo visto, en el volumen 26 de *IJAL* un estudio sobre préstamos del esp. en waunana.

Quedo en espera de sus prontas noticias. Reciban nuestros mejores saludos y uno cordial de su amigo *L. Michelena*.

Malmoe, 17 de diciembre de 1964

Dr. Luis Michelena
Calle Arriba 6, 2º
Rentería (Guipúzcoa) España
Mí querido amigo:

Estamos haciendo las preparaciones para una visita al País Vasco. No sé si usted ha enviado o no más pruebas del vocabulario; recibiré correo aquí hasta el sábado. Pero se trata de un viajecito pequeño; yo tengo que estar en Londres el 4 de enero y el congreso (o la conferencia) no tarda más que unos pocos días y estaré de regreso aquí alrededor del 10 de enero. Claro que me alegraré de la oportunidad de verle; supongo que siempre habrá un rato entre los días de fiesta.

En Londres tendré un *paper* sobre alternativas en el consonantismo en las lenguas melanesias y en algunas otras. Creo que van a presentar más de cincuenta artículos o temas, así que habrá poco tiempo para cada uno. Hasta vienen de Filipinas e Indonesia. Hay un poco de léxicoestadística, pero no demasiado.

Estoy elaborando mis materiales australianos cada día, pero hace falta mucho todavía. Trataré especialmente dos idiomas emparentados, desde el punto de vista comparativo. Creo que el 'parentesco' entre estas lenguas nos puede enseñar mucho en cuanto a los principios de lingüística comparada.

A ver, pues, si habrá más pruebas mientras que estoy aquí. En caso contrario –aunque me habrá mandado en el momento de salir de aquí no creo que resultará ningún inconveniente mayor.

Con mejores deseos para ustedes todos y un cordial saludo del suyo,
Nils M. Holmer.

Institutionen for Jamforande Språkforskning
Linguistic Seminar. University of Lund
Sölvegatan 8 A. LUND.

19 de diciembre, 1964

Querido amigo:

Ya que la última suya la recibí anteayer por la noche, pensé que mejor sería mandarle un telegrama con mi aprobación, el que espero recibió debidamente. Esto ha sido lo más importante. Un pequeño detalle puede

o no ser corregido: está puesto *Humanistika*, pero debe ser *Humanistiska*. Así que si recibe usted las pruebas de la portada es fácil arreglar este pormenor. Adjunto la hojita con la corrección hecha.

En cuanto a *esan zenidan*, tiene usted sin duda razón. Le agradezco además las otras correcciones. Había pensado que si ocurren más erratas en la parte ya tirada se podrían rectificar también en una fe de erratas (no me acuerdo si de veras había errores de importancia).

No hace usted mención de una tabla de materias. Tal vez yo nunca la había preparado. Pero generalmente se suelen poner y muchas veces automáticamente por la imprenta.

Ahora bien, si la imprenta tiene prisa de acabar, estoy de acuerdo. Habrá que llevar, o mandar, algunos ejemplares (no sé verdaderamente cuántos) a los del Fondo Humanístico, para que se paguen las 2.000 coronas. Se trata de una distribución a las bibliotecas. Al menos creo que ellos desean tres ejemplares.

He rebuscado información sobre la etimología del nombre de pescado. También en portugués es *escalo*. Me parece a mí bastante claro que viene de fuera. Mi primera impresión fue que debía ser un derivado del nórdico *skal*, que quiere decir ‘cáscara’, etc., pero que también –como el inglés *scalo*– puede usarse de ‘escama’. Veo que esta etimología ha sido aceptada por algún etimólogo noruego (o danés: Falk, en conjunto con un Torp). Significaría pues el nombre ‘escamoso’. Es un pescadito pequeño de agua dulce, sin mucho valor; si es más escamoso que otros pescados no sé, pero sí que es espinoso (cuando yo era pequeño se solía dar a los gatos). Algunos, sin embargo, lo aprecian.

Espero que se resolverán las cosas, y le saluda cordialmente su amigo,
Nils. M. Holmer.

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

22 de enero de 1965

Querido amigo:

Contesto tarde, por unas breves ausencias, a la suya del 13¹⁸

Nos alegramos mucho de que hayan regresado bien y de que el Congreso haya sido útil. Ahora, paso a ocuparme de su libro.

He dispuesto ya los siguientes envíos o entregas, de acuerdo con la suya:

2 ejemplares para V. (Uno para el Seminario de Lund).

1 ej. para el Sr. Irigaray.

1 ej. para el Sr. Gaubeca, Bermeo.

2 ejs. Para la Irish Folklore Commission, Dublin.

Además, le enviaremos los 50 ejemplares para el fondo subvencionador. Pero, antes de hacer el envío, quiero saber con seguridad si quiere V.

¹⁸ La correspondencia de Holmer de los años 1965 y 1966 se ha extraviado. La copia de las cartas de Mitzelena nos ha sido amablemente facilitada por la familia Holmer, de Suecia.

que los enviemos al Fondo, directamente, o bien se los enviemos a V. Indíqueme esto, por favor, a vuelta de correo y, si hay que mandarlos al Fondo Hum. mismo, indíqueme por favor la dirección exacta de éste.

Otra cuestión. Puesto que el libro está impreso, lo natural es que se venda. Con seguridad, se podrán vender aquí, en el País mismo, bastantes ejemplares, si se hace alguna propaganda y se distribuye a las librerías.

Si a V. le pareciera bien esto, podríamos encargarnos de la distribución a don Julián Martínez, que hace nuestros trabajos de administración y se encarga ahora de la distribución de la Biblioteca Vascongada de Amigos del País. Habría que repartir para ello algunos ejemplares, de manera que por lo menos en las revistas del país, y en algunos diarios, aparezcan reseñas. Ya me indicará V. si le parece bien esto.

Quedo pues en espera de sus prontas noticias. A fines de la semana que viene voy a Barcelona, de donde regresaré el lunes siguiente, y quisiera hacer antes el envío.

Con nuestros afectuosos saludos para los dos, reciba el muy cordial de su amigo *L. Michelena*.

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

San Sebastián, 4 de febrero de 1965

Mi querido amigo:

A mi regreso de Barcelona, donde he pasado unos días, me encuentro aquí con sus dos cartas del 25 y 27 de enero.

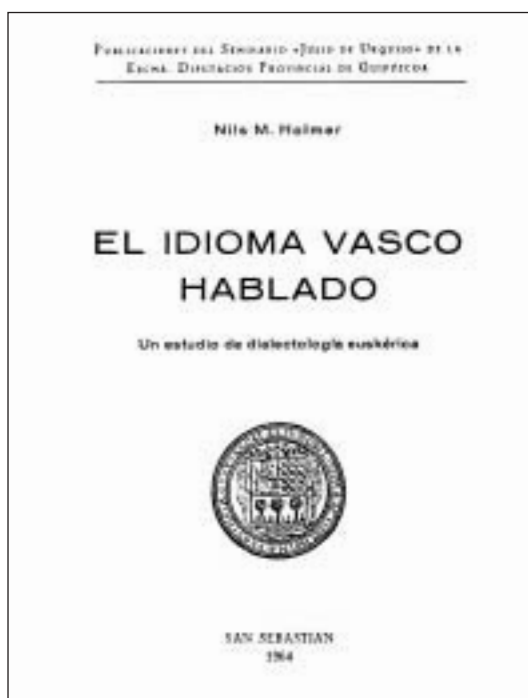
Se han empezado ya a cumplir sus indicaciones: los libros para Statens Hum. Forskningsråd se envían en varios paquetes postales porque en un(o) solo pasarían del peso admitido. También se envían a los Aranalde de Gaztelu, a Satrústegui (ahora en Urdiain, Navarra), a los Ugarte de Fuenterrabía, al Prof. Lewy, a Aurelio Jáuregui de Rentería y a la viuda de M. Michelena (Oyarzun). Ahora preparo el envío a S. M. el rey de Suecia que, la verdad, me infunde algún pavor.

La fra. de la imprenta acaba de pagarse en su totalidad. No tiene pues que preocuparse por ese aspecto.

Pasaré en Salamanca la semana que viene; tengo allí seis lecciones, una por día. Pero el lunes en ocho estaré ya de vuelta aquí. Entonces podremos hablar tranquilamente del problema de la venta y difusión en general. Naturalmente, quedaría siempre a mano un número suficiente de ejemplares para cualquier envío. No ha pensado V. en alguna revista?

Esperamos que se encontrará ya mejor. Cordiales saludos para los dos de toda la familia y reciba V. uno muy cariñoso de su amigo *L. Michelena*.

P. S. Me dicen que no se encuentra, ni de viejo, ningún ej. *Amabost egun Urgain'en*. Intentaré ver, de todos modos, si es posible dar con alguno.



Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

San Sebastián, 16 de marzo de 1965

Querido amigo:

Contesto, tarde, a la suya del 25 de febrero, porque he andado entretenido, en casa y fuera, con varios asuntos urgentes. Los encargos de V. han sido cumplimentados ya. A propósito del libro, de acuerdo con lo que hablamos, vamos a ponerlos a la venta, al precio de 200 (doscientas) pesetas ejemplar. Ya he preparado una nota para que puedan aparecer reseñas en la prensa de aquí (San Sebastián y Bilbao sobre todo).

Recibí el segundo volumen de *The Dialects of County Clare*, que le agradezco sinceramente. Y espero con el mayor interés su nueva publicación.

Termino para no retrasar más esta carta. Cordialmente *L. Michelena*.

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

22.4.1965

Querido amigo:

Ando tarde en escribirle por dos razones: he estado fuera algunos días y, sobre todo, no acabo de recibir la fra. de Izarra, que me había prometido tan pronto como recibí su primera. Vuelvo a insistir y espero que esta vez con resultado.

De cualquier modo, no tenga V. mayor preocupación, porque el importe de la impresión está pagado ya por entero. Los pagos han sido los siguientes: el 2.6.1962, se entregaron 30.000 (treinta mil) pesetas, el 3.1.1964, 6.000 (seis mil), como aportación del Seminario, y finalmente el 1.2.1965, 36.000 (treinta y seis mil), por un total de 72.000 (setenta y dos mil) pesetas, importe de la impresión. La cantidad recibida de Suecia fueron 56.641,20 pesetas, es decir, unas 57.000, contando los intereses: de momento, pues, el Seminario ha adelantado unas 9.000 pesetas.

Le compaño, sin sobre para disminuir el peso, el acuse de recibo de la *Royal Irish Academy*. Por otra parte, recibimos un pedido de dos ejemplares para la Univ. de Lund, que fueron servidos inmediatamente. V. me dirá si hay que enviarles factura: nosotros no hemos hecho más que servirlos, sin hacer ninguna indicación.

La semana que viene podré, sin duda, precisar las cosas.

He recibido su *How Languages Change?*, que he leído rápidamente con el mayor interés. Tendré que dejar (*para*) más adelante un comentario detenido, una vez que lo vuelva a leer. De todos modos, quiero recordarle, a propósito de la nota 85, el caso de vasc. *hel*, part. *heldu*, que es indistintamente 'llegar' y 'madurar'.

Saludos familiares y uno muy cordial de su amigo *L. Michelena*.

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

San Sebastián, 13 de mayo de 1965

Mi querido amigo:

Por una breve ausencia, me he retrasado algún día en contestar a la suya del 5.

Aquí después del forcejeo con Gráficas Izarra, me dicen lo siguiente: que para extender la fra. y señalar en ella la cantidad exacta, tienen necesidad de un dato, el presupuesto que en su día entregaron a V. Es asombroso que no guardaron copia de ese presupuesto, pero ese parece ser el caso.

Si V. lo conserva todavía o tiene fácil acceso a él, le ruego que me lo envíe: es decir, no hace falta el documento mismo, sino que basta con una simple copia. Le ruego, pues, que me conteste lo antes posible indicándome si puede enviarme esa copia, o mandándomela, o, en caso contrario, advirtiéndome de la imposibilidad de conseguirla.

Mi punto de vista es –soy completamente inexperto en materias económicas– que, puesto que el Fondo aparece en el libro como subvencionador, debiera contribuir con alguna cantidad, si esto por alguna razón no le resulta incómodo a V. Además de la impresión, hay los gastos de distribución y, además, el problema de los ejemplares gratuitos para reseña.

He andado muy parcamente en esto, por no saber qué hacer. Sólo he enviado ejemplares a los periódicos de aquí, con una nota mía sobre el carácter y contenido del libro, para que aparezca un anuncio en él. Pero

quisiera hacer también lo mismo, por lo menos en algunos diarios de Bilbao.

Quedo pues en espera de sus noticias. Reciban los dos nuestro más cordial saludo *L. Michelena*.

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

27.12.1965

Mi querido amigo:

Empezaré por indicarle la causa de mi demasiado largo silencio. Por razones personales y familiares que serían largas de explicar, me decidí este verano –no sé si le he hablado ya de ello– a hacer oposiciones para cátedras de latín en institutos de segunda enseñanza. Salí bien y, como la finalidad es venir a parar en San Sebastián –hay ahora un nuevo instituto–, he tenido que aceptar un largo rodeo. El hecho es que estoy, por este curso, en Torrelavega (Santander), con Matilde y la hija, en un piso que hemos alquilado amueblado para la temporada en Mártires 13. Me han remitido allí una parte de la correspondencia –en teoría toda–, pero al venir a casa de vacaciones, me encuentro con la suya del 8 de octubre, que todavía no había visto.

Como está pendiente el encargo que allí se hace y temo que haya pasado demasiado tiempo, le agradecería muchísimo que antes de marcharme, hacia el 10 del mes que viene, me pusiera V. unas letras indicándome que le interesa todavía el encargo del prof. Lewy. Inmediatamente me pondré al habla con Manterola para que le encuentre las obras, si se pueden obtener. Y ya arreglaremos lo de la cuenta.

Hemos recibido también la amable felicitación de Vds. Les deseamos de todo corazón un feliz Año Nuevo: pake eta zorion Urte berrirako.

Biotz–biotzez. *L. Michelena*.

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca *Julio de Urquijo*
Adscrito a la Universidad de Valladolid.

13.4.1966

N. Nils. M. Holmer. Lund.

Mi querido amigo:

Muchísimas gracias por la separata de *Lingua* que ha tenido la atención de enviarme. Por correo aparte le remito un ejemplar de unas conferencias en homenaje a Azkue que acaban de imprimirse.

Quería decirle que, de la lista de libros que me envió, no se ha podido dar más que con uno (la *Grammaire* de Arotçarena, si no me equivoco), que le ha sido remitido ya al prof. Lewy.

Estoy, o mejor estamos, aquí acabando los días de vacación de Semana Santa. Creo que, antes de volver a Torrelavega, voy a pasar por Salamanca. Para el año que viene, creo, ya habré cambiado de residencia.

Aunque no es esta la única posibilidad, se ha creado por fin en esa Universidad la cátedra de Lingüística indoeuropea y quieren que me encargue de ella el curso próximo.

Reciban los dos los saludos de toda la familia Michelena. Y un saludo muy cordial de su amigo *Luis Michelena*.

Torrelavega, 14 de junio de 1966

Mi querido amigo:

Lamento de corazón haber tardado tanto en contestar a su carta del 21 de abril que llegó bien, aunque con algún retraso, a mis manos. Y lo lamento sobre todo por la noticia que V. me daba en la postdata, a la que quería y debía haber contestado enseguida. Aunque tarde, reciban los dos nuestra más sincera felicitación por el nacimiento de su hijo¹⁹: todos nosotros nos hemos alegrado de ello de todo corazón.

La causa de mi silencio han sido las complicaciones de mi existencia esta última temporada. Me han concedido el traslado al Instituto de San Sebastián, pero esto, que ha sido nuestro *desideratum* durante todo el curso, ha pasado ahora a segundo término.

En Salamanca, y de una manera completamente inesperada, han creado la cátedra de Lingüística indoeuropea, de la que más de una vez hemos hablado. He tenido, pues, que presentar mi documentación para las oposiciones y con ella, cosa que yo no sabía, había que entregar también un trabajo inédito sobre la materia. Como el plazo era corto y yo no tenía nada preparado, he tenido que fabricar a toda prisa, entre los apremios de los exámenes, un escrito que, si no vale gran cosa, servirá por lo menos, como se dice por aquí, para llenar el expediente.

Por otra parte, y este es el lado bueno de la cosa, parece que hasta ahora no se presenta ningún otro aspirante al puesto.

Estoy aquí retenido por el examen de reválida, que se hacen al final de los cursos 4º y 6º del bachillerato, la de cuarto, porque estoy yo en el tribunal (empiezan pasado mañana) y la de 6º, porque se examina la hija. No sé exactamente cuándo podremos volver a casa, pero en todo caso no antes del 20 de este mes.

Por aquí, aparte de estudiar cuando tengo tiempo libre (ando muy metido, sobre todo, con los libros de Kuryłowicz), no hay gran cosa que hacer: es verdad que Altamira, con Santillana, está a un paso, pero ya he estado allí, sólo o con visitas, un número crecido de veces. Lo que valdría la pena de estudiar es la toponimia de por aquí, que es casi tan prerromana como la nuestra, con el inconveniente de que lo no románico es mucho más difícil de explicar, pero no he tenido tiempo para ocuparme de ella.

No se preocupe por lo del libro enviado a Lewy. Una vez más, perdón por el retraso y nuestra más cordial felicitación. Me alegro de que siga V. adelante con sus trabajos. Yo, naturalmente, no hago nada.

Un fuerte abrazo *L. Michelena*.

¹⁹ Se refiere a Arthur, quien ha seguido los pasos de su progenitor y ahora colabora en *FLV*.

P. S. Ya es cosa decidida que el curso próximo voy a estar en Salamanca desde octubre, primero como encargado de cátedra y, después, una vez hecha la oposición, como catedrático, si no tengo que volverme a casa. Es lástima, por una parte, porque tenía la ocasión de pasar un semestre en Colonia como Gastprofessor. Lo que sí tengo es una invitación en firme para el Linguistic Institute en Ann Arbor el verano del 67, si es que vivo todavía.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

22.11.1966

Querido amigo:

Como pensaba V., la suya ha acabado por alcanzarme, aunque sea haciendo un largo rodeo. Estoy aquí desde mediados de octubre, aunque toda la familia sigue en Rentería.

Creo que ya conoce usted el sistema español. Tengo que hacer una oposición en fecha indeterminada, pero probablemente hacia febrero, para obtener el nombramiento definitivo. La cosa no se presenta mal hasta ahora, ya que no tengo adversario: los que saben de esas cosas son aquí generalmente helenistas, y éstos ya tienen sus puestos.

Lo malo es que tengo que preparar una larga –larguísima– memoria que luego no será leída por nadie, a no ser que contenga errores u omisiones de mayor cuantía, y preparar un programa que tiene que estar muy bien pensado para poder hablar durante una hora sobre cualquier tema en él incluido.

De momento, enseño Lingüística indoeuropea –aún estamos con las generalidades– e Historia del latín, además de vasco, curso que todavía no he empezado. El trabajo no es excesivo y es, por otra parte, agradable. En cuanto al carácter de la asignatura, tenga V. en cuenta que todos los alumnos son estudiantes de clásicas y que uno tiene que apoyarse esencialmente sobre el griego y el latín.

En cuanto a mi dirección, puede V. escribirme a esta Facultad, pero tenga en cuenta que pasaré las vacaciones de Navidad en Rentería, como siempre, y que si tiene V. algo por el momento será mejor escribirme o mandármelo allí.

Me alegro muchísimo de que la familia marcha tan bien, aunque siempre represente molestias para los padres, sobre todo el primero, según la opinión general, son molestias que tienen su compensación.

En efecto, no sabía que hubiera muerto Ernest Lewy. Hacía poco que había conseguido un ejemplar de sus *Kleine Schriften* y he pedido para aquí *Der Bau*, que al parecer se encuentra en el mercado. Su aportación ha sido muy importante, precisamente porque no quiso andar por senderos trillados.

Hace tiempo que, con todas estas historias, escribo y publico muy poco. Hay, sin embargo, una conferencia mía sobre Azkue, publicada junto con otras de Tovar y Caro Baroja. No sé si le mandé un ejemplar. Si no es así, dígamelo, para que se lo envíe junto con una separata de una cosita aparecida en la *Rev. de Filología Española*. Lo haré desde casa.

Cariñosos saludos para todos de su amigo *L. Michelena*.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

Rentería, 29.XII.1966

Querido amigo:

Dos palabras para acusarle, en primer lugar, recibo de los trabajos que ha tenido la amabilidad de enviarme: han llegado hoy mismo.

Siento haberme retrasado en escribirle. He estado en Salamanca hasta bastante tarde, ya que, entre otras cosas, tengo que preparar una memoria muy extensa –y absolutamente inútil– para las oposiciones, que pueden ser en febrero próximo. Sigo trabajando en ella, pero no marcha al ritmo que quisiera.

Por correo aparte, le envió la separata de *REF*. Llegaron también aquí los ejemplares de su libro, enviados por V., aunque creo que le habrán acusado recibo. De todos modos, muchísimas gracias.

Les deseamos a toda la familia un feliz año nuevo. Cordialmente
L. Michelena.

P. S. Estaré aquí hasta el 10 del próximo mes, poco más o menos.

La última parte de la entrega resulta evidentemente inconclusa, a falta del testimonio de Holmer en acontecimientos tan significativos de su vida como el matrimonio y nacimiento de su hijo. Se da también la circunstancia del fallecimiento de Ernest Lewy, con quien ambos mantuvieron estrecha relación. Mitxelena se entera de la noticia a través de Holmer, pero desconocemos los términos en que lo hace. La carencia priva igualmente a la colección del comentario del investigador sueco a la incorporación del renteriano a la cátedra de Salamanca, hechos destacados que se prestan a alusiones entre amigos.

Teniendo en cuenta el esmerado cuidado que Mitxelena ponía en la conservación de cualquier documento que llegara a sus manos, cabe suponer que se trata de carpetas enteras extraviadas quizá en el trajín de los desplazamientos familiares o archivadas durante la estancia más prolongada en Salamanca.

Sería interesante completar el legado si algún día se llegase a localizar su paradero.

LABURPENA

Gutun hauen mezuaren arabera 1954-1966. urteetan Mitxelenaren osasun egoera ona ez izan arren, gertakizun garrantzitsuei aurre egin behar izan zien. Torrelavega eta Donostiako institutoetan sartzea lortu zuen, ondoren Salamankako indoeuropear katedrak beste biderik ireki bazion ere. Akademian idazkari zenez Jagon Saileko ekintza onuratsu batzuen gidaritzan barne zen, hala nola bertsolari txapalketen jarraipena, Euskaltzaindiko euskara titulu edo agirien sorrera eta Alfabetatze Kanpainaren bultzadan.

Holmerek, bestalde, kementsu ekin zion Australiako hizkuntzen ikerlanari, Irlanda eta Euskal Herriko lanen argitalpenak astiro eta nekez zihoazten bitartean. Bere ezkontza eta semearen jaiotza azpimarra daitezke hiru urte horien barnean. Tamalez, azkenaldiko beronen gutunak ez dira agertu Mitxelenaren familiako artxiboan.

RESUMEN

Aunque el estado de salud de Mitxelena no era bueno a tenor del mensaje que transmiten las cartas del trienio 1964-1966, tuvo que intervenir en actuaciones de importancia. Consiguió la plaza en los institutos de Torrelavega y San Sebastián, por más que la creación de la cátedra de indoeuropeo en Salamanca le llevó por otros derroteros. En calidad de secretario de la Academia de la Lengua Vasca vivió de cerca la creación de actividades novedosas, como la recuperación de concursos de bertsolaris, la implantación del título de Euskaltzaindia para la enseñanza y el nacimiento de la Campaña de Alfabetización.

Holmer, por su parte, emprendió con arrojo la investigación de otras lenguas trasladándose a Australia, sin haber visto culminada la publicación de dos trabajos anteriores en el País Vasco e Irlanda. Cabe destacar el matrimonio y el nacimiento de su hijo entre los sucesos del trienio. Lamentablemente, las cartas de Holmer no han aparecido en el archivo de la familia Mitxelena.

RÉSUMÉ

Bien que l'état de santé de Mitxelena n'ait pas été bon, il eut à intervenir dans d'importantes actions, d'après le message que transmettent les lettres de la correspondance au cours de trois années 1964-1966. Il obtint le poste d'enseignant dans les lycées de Torrelavega et Saint Sébastien, bien que la création du poste de professeur d'indo-européen à Salamanque le conduisit vers d'autres voies. En qualité de secrétaire de l'Académie de la Langue Basque, il vécut de près la création d'activités innovatrices, telle la récupération des cours de bertsolaris, l'implantation du titre d'Euskaltzaindia pour l'enseignement et le lancement de la Campagne d'Alphabétisation d'adultes.

Holmer, lui, entreprit avec hardiesse, les recherches d'autres langues en se déplaçant en Australie, sans avoir vu terminée la publication de deux travaux précédants dans le Pays Basque et en Irlande. Il faut souligner son mariage et la naissance de son fils parmi les événements de ces trois années. Lamentablement, les lettres d'Holmer n'apparaissent pas dans les archives de la famille Mitxelena.

ABSTRACT

Though judging by the 1964-1966 letters Mitxelena's health was far from good, he saw himself obliged to take part in a number of important acts. Despite the fact that he achieved places at the Torrelavega and San Sebastián institutes, the creation of the Indo-European professorship at Salamanca meant that other paths had to be followed. In his capacity as Secretary of the Academy of the Basque Language, he was close at hand in the introduction of new events, such as the return of "bertsolaris" (bard) contests, the creation of the "Euskaltzaindia" (Academy of the Basque Language) teaching qualification and the launch of the adult Literacy Campaign.

Meanwhile Holmer set about research into other languages with no small resolve, moving to Australia before seeing the final publication of two previous works in the Basque Country and Ireland. His marriage and the birth of a son are two other events that ought to be highlighted from the same three-year period. Unfortunately, Holmer's letters fail to appear in the Mitxelena family's archive.